

2008

BOLETÍN INFORMATIVO DE LA MUNICIPALIDAD

# 12 KOUHOU KYANSE NAGAHAMA

スペイン語版

Emitido y publicado de la Municipalidad de Nagahama Kikaku-bu Kikaku Chousei-ka  
Shiga-ken Nagahama-shi Takada-cho 12-34 Tel.: 62-4111 Fax.: 63-4111

年末年始の窓口のご案内

## INFORMACIONES SOBRE FESTIVOS DE FINAL Y COMIENZO DE AÑO

MUNICIPALIDAD	No funcionará del 27 de diciembre al 4 de enero		No se emitirá Koseki, certificado de domicilio, de Inkan, etc. del sábado 27 de diciembre al domingo 4 de enero. *Se puede entregar todos los días las notificaciones de nacimiento, casamiento, fallecimiento, etc..., sin embargo no será aceptado ni realizado ningún trámite. (Número de la centralita: 62-4111)							
RECOGIMIENTO DE BASURA Las basuras deben ser puestas antes de las 8.30hrs. en el lugar determinado.	Diciembre					Enero				En este plazo (×) no habrá recogimiento de basura combustible, incombustible, de gran tamaño, reciclable y recipiente envoltorio de plástico. [Informaciones] -Kohoku Kouiki Gyousei Jimu Center (Tel.: 62-7143) -Kankyō Hozen-ka (Tel: 65-6513)
	27	28	29	30	31	1	2	3	4	
	×	×	○	○	×	×	×	×	×	

## PERSONAS QUE LLEVEN BASURA DIRECTAMENTE A LOS CENTROS DE PROCESO DE BASURA Intente llevar con anticipación, ya que el final de año tendrá tendencia a congestionar.

Basura combustible, vidrios, cajas de bebidas, ropa vieja (telas viejas), espumaplast, pilas gastadas, lámparas fluorescentes usadas, recipientes envoltorios de plástico	Diciembre					Enero				Crystal Plaza no recibirá dichas basuras durante este período (×). [Horario de atención] de las 8.30 a las 12.00 hrs., de las 13.00 a las 16.30 hrs. [Informaciones] Cristal Plaza (Tel.: 62-7141)
	27	28	29	30	31	1	2	3	4	
	×	×	○	○	×	×	×	×	×	
Basura incombustible, de gran tamaño, pilas gastadas, lámparas fluorescentes usadas	Diciembre					Enero				Clean Plant no recibirá dichas basuras durante este período (×). [Horario de atención] de las 8.30 a las 12.00 hrs., de las 13.00 a las 16.30 hrs. [Informaciones] Clean Plant (Tel.: 74-3377)
	27	28	29	30	31	1	2	3	4	
	×	×	○	○	×	×	×	×	×	

Shouni Kyuukyuu Iryou (Atención de emergencia en pediatría)	27	28	29	30	31	1	2	3	4	Durante este período aceptarán consultas pediátricas de emergencia. Shimin: Shiritsu Nagahama Byouin Tel. 68-2300 Nisseki: Nagahama Sekijūji Byouin Tel. 63-2111
	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Shimin	Nisseki	Nisseki	Shimin	Nisseki	

1月納付カレンダー

## AVISO SOBRE PAGO DE IMPUESTOS DEL MES DE ENERO

4ª Cuota de Kotei Shisanzei (Impuesto sobre propiedad)

8ª Cuota de Kokumin Kenkou Hokenryou (Prima del Seguro Nacional de Salud)

8ª Cuota de Kaigo Hokenryou (Prima del Seguro de cuidados de personas de edad)

Al recibir las facturas de pago, intente pagar en instituciones financieras, oficinas de correo o tiendas de conveniencia hasta antes del día 2 de febrero del 2009.

ほけんだより

## GUÍA DE SALUD

Lugar: NAGAHAMA-SHI HOKEN CENTER (Shiyakusho Higashi Bekkan)

Yawata Higashi-cho 632 banchi Tel.: 65-7779

(Traductora en las actividades realizadas en Nagahama-shi, Hoken Center)

### EXAMEN PEDIÁTRICO / ORIENTACIÓN Realizado en Nagahama-shi Hoken Center

乳幼児健診・相談

El horario de inscripción para los exámenes es entre las 13.10 y 14.00 horas.

Examen	Destinados a (los nacidos en ...)	Fecha	Traer
4 meses	Agosto/2008	18 de diciembre	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou.
	Septiembre/2008	27 de enero	
10 meses	Marzo/2008	21 de enero	
1 año y 8 meses	01 de mayo ~ 15 de mayo/2007	19 de enero	Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Cuestionario de Sukoyaka-techou, cepillo de dientes y un vaso.
	16 de mayo ~ 31 de mayo/2007	20 de enero	
2 años y 8 meses	01 de mayo ~ 15 de mayo/2006	14 de enero	<b>&lt;Solamente para examen de 3 años y 8 meses&gt;</b> los de arriba mencionado y además traer la orina del niño (en un recipiente limpio)
	16 de mayo ~ 31 de mayo/2006	15 de enero	
3 años y 8 meses	01 de mayo ~ 15 de mayo/2005	08 de enero	
	16 de mayo ~ 31 de mayo/2005	09 de enero	

#### Sukusuku Akachan Denwa 65-0800

Orientación a ciudadanos por tel. (en japonés)

Atención: de 8.30 a 17.15 hrs. (entre semana)

#### Orientación sobre embarazo, bebés y crianza

Fechas: 25 de dic. 26 de ene. / de 9.30 a 11.00

en Nagahama-shi Hoken Center \*Realice la inscripción hasta 2 días antes de la fecha de realización.

#### <Exámenes de 1 año y 8 meses, 2 años y 8 meses y 3 años y 8 meses>

\*Será realizado el examen dental. Cepílese los dientes de su niño antes de venir.

\* En el examen de 3 años y 8 meses será realizado el examen de la vista. Utilice el ejemplo contenido en Sukoyaka techou para enseñar al niño como será realizado el examen.

### VACUNACIÓN INDIVIDUAL A partir de abril, será alterada la vacunación preventiva para estudiantes de primaria, de secundaria y de bachillerato, etc...

個別予防接種

<Traer>Boshi-techou (libreta de salud de madre e hijo), Hoken-shou (libreta o tarjeta del seguro de salud), cuestionario para vacunación (se consigue en la institución médica aceptada)

<Manera de inscripción>Necesita reservar una cita. Reserve directamente en la institución médica.

<Costo>gratuito (el gasto de vacunación de niños que sobrepasen la edad destinada deberían pagar los padres.)

Tipo	Franja de edad – intervalo - cantidad de veces
D.P.T. Difteria Pertusis Tétanos	1ª etapa (dosis iniciales, refuerzo): Niños de 3 meses a menos de 90 meses (justo antes de cumplir los 7 años y 6 meses de edad) Vacuna combinada de Difteria, Pertusis y Tétanos Dosis iniciales: 3 veces con intervalo entre 20 y 56 días entre las dosis. (Obedecer el intervalo de vacunación) Refuerzo: 1 vez, en 1 año después de la aplicación de la 3ª vez de la 1ª etapa.
	2ª etapa: Niños de más de 11 a menos de 13 años de edad (justo antes de cumplir los 13) (Deben recibirlo durante el 6º grado de Shougakkou.) 1 vez de aplicación de la vacuna combinada de Difteria y Tétanos (En caso de que no hayan sido aplicado la D.P.T. más de 3 veces en la 1ª etapa, consulte a institución médica.)
Sarampión Rubéola	1ª etapa: Niños de 1 año cumplido a menos de 2 años de edad (justo antes de cumplir los 2). 2ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/2002~1/4/2003 3ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1995~1/4/1996 4ª etapa: Niños nacidos entre 2/4/1990~1/4/1991 Será aplicada 1 vez en cada etapa. } Será una vacuna combinada en cada etapa (de 1ª a 4ª). El plazo de vacunación de 2ª, 3ª y 4ª: hasta 31/3/2009 Vacúnese cuanto antes.

Confirme las instituciones médicas que realizan las vacunaciones en el calendario de vacunación del año fiscal 2008.

### VACUNACIÓN COLECTIVA BCG-POLIO Realizado en Nagahama-shi Hoken Center entre las 13.10 y 14.30 hrs.

La lista de inscripción será puesta en la entrada de Hoken Center entre las 12.00 y las 14.30 horas. A partir de las 13.10 los nombre serán llamados por el orden. Traer: Boshi-kenkou-techou (libreta de salud de madre e hijo), libreta de vacunación del país (quien lo tiene), termómetro, bolsa plástica para guardar los zapatos y cuestionario para vacunación (que trae en Sukoyaka techou).

Vacuna	Franja de edad – Intervalo – Cantidad de dosis	Fecha
BCG (Tuberculosis)	Niños de los 3 meses cumplidos a menos de los 6 meses de edad. - 1 vez *Como el plazo de la vacunación es corto, primero que toda la vacunación preventiva, intente adquirir BCG antes de Polio o de D.P.T. Atención: en caso de que sobrepase 6 meses de edad, la vacunación será tratada como facultativa (no de acuerdo con la ley de vacunación) y es necesario pagar.	24 de diciembre 28 de enero

## Comienza el sistema de retiro de nieve a partir del 1 de diciembre

Este año como siempre se quitará la nieve en cada región estableciendo una oficina encargada, reflejando el carácter de regiones. Las avenidas de la ciudad (kansenshidou) tienen prioridad de retiro de nieve, por ello los ciudadanos debemos remover la nieve de los siguientes caminos y lugares : avenidas dentro de la ciudad y calles cotidianas, veredas y caminos para estudiantes escolares y alrededor de la boca de incendios.

**Por favor, remover la nieve cuando se acumule unos 10 cm.  
Gracias por su colaboración.**

### ¡Colabore con el retiro de nieve!

#### 1. ¡No aparcarse su carro por la calle!

Para no bloquear el paso del (tractor) quitanieve.

#### 2. ¡Por favor, no tocar las señales de nieve (snow pole)!

Por favor, no tocar los bambúes pintados de rojo y palos de color blanco y rojo que están colocados para señalar el ancho de la carretera o los puntos peligrosos a los lados de la calle. No lo toque.

#### 3. ¡No dejar las alcantarillas abiertas!

En caso de necesidad de abrir una alcantarilla para remover nieve, favor de cerrarla bien al terminar. Alcantarillas abiertas son causa de accidentes.

#### 4. ¡Retirar láminas de hierro que se encuentren por la calle!

Debe retirar cualquier lámina de hierro para disiparse la diferencia de nivel puesta en la calle, ya que es peligroso si el quitanieve pasara sobre la lámina y subiéndola. Retírela de la calle.

#### 5. ¡Debe ser responsable cada hogar para quitar la nieve del frente de su casa!

Podría quedar nieve del frente de su casa después de pasar quitanieve. Cada uno deberá quitarla del frente de su entrada.

#### 6. ¡Limpiar las calles de ramas de árbol caídas !

Al nevar, podría caerse y volcarse los bambúes y ramas de árboles en la calle debido al peso de la nieve. Aquellos que sean sus propietarios, deberán tomar alguna medida antes de nevar.

[Para mayor información]

Durante nevadas --- Central de medida para retiro de nieve: Zona Nagahama (Tel.: 65-5988), Zona Azai (Tel.: 74-3020), Zona Biwa (Tel.: 72-5255)

Durante tiempo normal --- Zona Nagahama (Tel: 65-6531, Douro Kasen-ka), Zona Azai (Tel.: 74-4355, Sangyou Kensetsu-ka), Zona Biwa (Tel.: 72-5255, Sangyou Kensetsu-ka)

平成21年1月4日運転免許のICカード化スタート

### A partir del día 4 de enero del 2009, se emitirá el carnet de conducir (brevete) con el circuito integrado

#### ◆ ¿Cuál es la ventaja?

1. La prevención de falsificación del carnet de conducir (brevete)
2. La protección de la privacidad

#### ◆ Necesita un código cuando solicite.

¡Necesita 2 números de 4 cifras cada uno como código! □□□□-□□□□

★Prepárelo anticipadamente.

#### ◆ ¡Habrá alteración de la comisión!

La comisión para la emisión de la tarjeta será 450 yenes más que la tarjeta actual.

\***Acuérdese que espera que llegará mucha gente el 4 de enero.**

[Para mayor información] Unten menkyo Center (Centro del carnet de conducir) Tel.: 077-585-1255

Unten menkyo Center Maihara Bunshitsu Tel.:0749-52-5070 (atenciones en japonés)

No necesita cambiar su carnet de conducir actual hasta que expire su plazo válido.

El renglón de su dirección oficial (honseki) quedará en blanco.

“IC menkyoshou” es una tarjeta de carnet de conducir con el circuito integrado.

Será una tarjeta con el circuito integrado.



「新型インフルエンザ」をご存知ですか？

## ¿Usted conoce al Nuevo tipo de Influenza?

El nuevo tipo de Influenza se transmite a través de animales, especialmente aves, a los seres humanos infectando con el virus de Influenza, el cual cambia su forma para que pueda incrementar dentro del cuerpo humano. Así se transmite eficazmente de persona a persona. El malestar causado por este virus es el nuevo tipo de Influenza. No se sabe cuando aparece.

El nuevo tipo de Influenza no se ha transmitido a seres humanos en el pasado. Después de su contagio se expande con rapidez y existe el temor de grandes repercusiones sobre la vida de los ciudadanos, ya que para esto no existe aun medicamento y vacuna eficaz con certeza.

Ya llega la época de propagación de la Influenza habitual.  
¡Lavémonos las manos y hagamos gárgaras!

[Para mayor información] Kenkou Suishin-ka Tel.:65-7779

### Medida

#### [Para protegerse usted mismo]

Hasta la fecha era eficaz.

- Ponerse alguna máscara cuando salga de la casa.
- Hacer gárgaras y lavarse las manos cuando regrese a casa.
- Descansar bien, alimentarse bien balanceado para aumentar su fuerza y resistencia.

#### [Para evitar el contagio a otros (modales en caso de toser)]

El virus se transmite a través de la tos y el estornudo, entre otros.

- Cuando tosa o estornude, utilizar un pañuelo de papel y botarlo cerrando herméticamente.
- Taparse la boca con una máscara cuando tenga tos para la prevención de infecciones.

浄化槽の「保守点検」「清掃」

「法廷検査」は必ず行いましょう！

## ¡Realice “revisión y mantenimiento”, “limpieza” y “chequeo legal” de Jouka sou (fosa séptica), sin falta!

### Revisión y mantenimiento

- Revisar y ajustar aparatos
- Reabastecer desinfectante, entre otros

### Limpieza

- Limpiar capa de suciedad y depósito de barro
- Hacer un lavado y limpieza de aparatos adjuntos

### Chequeo legal de fosas sépticas

- Debe realizar el chequeo de fosas sépticas una vez al año, es obligatorio de acuerdo con la ley de fosa séptica.

\*Conectar al alcantarillado público es obligatorio legalmente en las zonas donde ya se utilicen las alcantarillas públicas.

Las fosas sépticas son instalaciones donde procesan el desague entre otros a través de la actividad del microorganismo. Aquellos que las tengan, deberán realizar una revisión, limpieza y un chequeo legal de su fosa séptica para que este microorganismo se mantenga activando. Cuando éstos no se llevan a cabo, la función de la fosa séptica podría ser débil, salir el desague sin procesar completamente y/o ser causa de problemas. Así que deberá realizar un chequeo periódicamente.

Instituciones realizadas el chequeo legal (instituciones designadas del chequeo por la gobernadora de la Prefectura de Shiga)  
Shadan Houjin Shiga-ken Seikatsu Kankyou Jigyuu Kyoukai (Tel.: 077-554-9271)

[Para mayor información] Kankyou Hozen-ka de la ciudad Tel.: 65-6513

図書館だより

## Aviso de las bibliotecas

### Eventos de invierno

▶ Competición de cartas de año nuevo (Shinshun Karuta Taikai)

El lunes, 12 de enero A partir de las 10.30 horas

▶ Taller de Origami con padres e hijos

El sábado, 24 de enero A partir de las 13.30 horas

\*El lugar de realización de los eventos será Nagahama Toshokan (Biblioteca de Nagahama). Ya puede inscribirse. Personas que quieren participar, deben inscribirse en la ventanilla de cualquier biblioteca cercana y aceptan la inscripción por teléfono, también. (atenciones en japonés)

¿Ya renovó la tarjeta de usuario de las bibliotecas?

A partir de enero, las tres bibliotecas dentro de la ciudad serán más convenientes.

Calendario de las bibliotecas ■ ---Días cerrados Horario de servicio: De las 10.00 a las 19.00 horas

	Diciembre															Enero																						
	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27	28	29	30	31	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	
	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	M	J	V	S	D	L	M	
1																																						
2																																						
3																																						

1. Nagahama Toshokan (Tel.: 63-2122) 2. Azai Toshokan (Tel.: 74-3311) 3. Biwa Toshokan (Tel.: 72-4305)